



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Особливості перекладу комерційної кореспонденції
(перська і українська мови)»**

Спеціальність: B11 (035) Філологія

Спеціалізація: B11.067 (035.067) Східні мови та літератури (переклад
включно), перша – перська

Освітня програма: Перська мова і література та переклад, друга східна
мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Д	к.філол.н., доц. Охріменко Марина Анатоліївна
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	VIII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	українська/перська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є вивчення теорії, методики та практики комерційних ділових паперів, вираження мовних засобів ділового листування, мовної специфіки перської кореспонденції та комерційних документів, особливості перекладу текстів різних стилів ділового мовлення з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором – це поглиблення та вдосконалення теоретичних та практичних навичок і вмінь з перекладу ділових паперів, кореспонденцією та певних вмінь з перекладацької діяльності, які б застосовувались на практиці та забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії: вміти складати та опрацьовувати документи, вести ділове листування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: – знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення адекватного перекладу; – знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості перськомовних текстів різних функціональних стилів, типову термінологічну лексику, мовні кліше (штампи), граматичні конструкції газетно-публіцистичних, офіційно-ділових та наукових текстів; – знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу; – вміти застосовувати лексико-граматичні трансформації у процесі перекладу; – володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань методології усного та письмового перекладу; – вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> – здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно; – ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних цілях; – ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні; – ЗК 14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливую знакову систему, її природу, функції, рівні; – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію; – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту; – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;

	– ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний <i>рівні мови.</i>
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Комерційні документи в діловому спілкуванні. Тема 2. Класифікація документів ділового листування. Тема 3. Культурно-мовна та професійна специфіка ділового спілкування. Тема 4. Переклад реалій, мовного етикету (форм звернення, прощання), комерційної термінології. Тема 5. Функціонально-стилістичні особливості текстів ділового листування.. Тема 6. Переклад реквізитів фірм, реноме, способів вираження особистого індивідуального стилю. Тема 7. Структура документів ділового листування. Етикетні мовні формули в документах ділового листування.. Тема 8. Поняття та призначення офіційних та напівофіційних документів у діловому листуванні іранців. Тема 9. Сучасні перські комерційні ділові папери. Тема 10. Переклад комерційних документів та ділових паперів.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи семестрового контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50 . Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи проміжного контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи підсумкового контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін ¹ .
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практична граматики перської мови», «Практична фонетика перської мови». Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу»; «Основи загального мовознавства»; «Основи теорії і практики перекладу». Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів сучасної перської мови.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова): Давидова, Т. А., Піддубна, Л. М. (2018). <i>Ділове листування</i> : Навч. посібник. Дніпро: НметАУ. Калашник, Г. М. (2007). <i>Вступ до дипломатичного протоколу та ділового етикету</i> . Навчальний посібник. Київ: «Знання». Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i> : Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i> : Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i> : Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко». Сагайдак, О. П. (2005). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i> . Навчальний посібник. Київ: «Знання». Слинкин, М. Ф. (1997). <i>Языковые штампы официально-деловых документов, переписки и устного общения. Персидский язык</i> . Симферополь: ТЭИ. Шинкаренко, Т. І. (2007). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i> . Київ. Aghdassi, A. (2019). <i>Persian academic reading</i> . London, New York: Routledge. Korany, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i> . Berlin, Boston: De Gruyter Monten. Shabani-Jadidi, P. (2016). <i>What the Persian Media Says</i> . London, New York: Routledge. Додаткова: Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i> : Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i> : Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА. Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i> : Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i> : Підручник. Вінниця: «Нова книга». Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з перської мови</i> . Київ: Вид. Центр КНЛУ. Палеха, Ю. І. (2014). <i>Документування в дипломатичній діяльності</i> . Київ: Ліра-К. Салімі, Хамід Реза, Храновський, В. А., Мазепова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). <i>Українсько-перський словник</i> . Київ: Кондор.

¹ <http://surl.li/cxvmv>

	Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга». Українська дипломатична енциклопедія в 2-х томах. (2004). Київ. Akbari, F. (2020). <i>Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning</i>. Charm: Springer. Green, N. (2019). <i>The Persianate World</i>. Oakland: University of California Press. Meidani, M. (2020). <i>Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms</i>. London, New York: Routledge. Miller C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). <i>A Frequency Dictionary of Persian</i>. London, New York: Routledge. Mirvahedi S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i>. Cham: Palgrave Macmillan. Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader M. (2018). <i>Amuzesh karbord-e vaje</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e 1</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sedighi A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press. Yousef, S. (2018). <i>Persian. A Comprehensive Grammar</i>. London, New York: Routledge. Yousef, S., Torabi H., (2020). <i>Basic Persian. Grammar and Workbook</i>. London, New York: Routledge. Додаткові ресурси: – Encyclopædia Iranica: https://www.iranicaonline.org/ – Fars News: https://www.farsnews.ir/ – IRIB New Agency: https://www.iribnews.ir/ – IRIB: https://www.iribnews.ir/ – Persian pronunciation dictionary: https://forvo.com/languages/fa/ – Бібліотека ІРІ Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/node/422 – Бібліотека Тегеранського університету: https://library.ut.ac.ir/fa – Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: https://www.twirpx.com/ – Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ – Інформаційна агенція ІРІ (IRNA): https://www.irna.ir/ – Іранський сервер обміну відео: https://www.aparat.com/ – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Офіційний сайт Посольства ІРІ в Україні: https://www.iranembassy.com.ua/ – Перська мова: історія виникнення та розвитку: https://youtu.be/C1KB7dS0998 – Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: https://saadifoundation.ir/fa
Форми і способи поточного та семестрового контролю	<i>Семестрове оцінювання:</i> аудиторна робота, самостійна робота, МКР. <i>Підсумкове оцінювання:</i> залік. <i>Умови допуску до заліку:</i> наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Ольга ВАЛІГУРА

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № _____ від «_____» _____ 202__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(ім'я, прізвище)